

[cantorey]
salzburg

neues
konzertorchester
berlin

Leitung: Sebastian Brendel und David Menge
Solistinnen:
Stephanie Henke - Sopran
Judith Kamphues - Mezzosopran
Solisten:
Andrés Moreno García - Tenor
Andreas Macco - Bass

Neuer
Chor
Alt-Schöneberg

Giuseppe Verdi
MESSA DA REQUIEM

Kantorei
Marienfelde

Sonntag, 19. November 2023 um 17.00 Uhr

Ort: Apostel-Paulus-Kirche in Berlin-Schöneberg
Grünwaldstraße 77a (U-Bahnhof Eisenacher Straße)

Als Gioachino Rossini 1868 starb, lud Giuseppe Verdi die zwölf seiner Meinung nach bedeutendsten Komponisten seiner Zeit ein, zusammen mit ihm eine Vertonung des Textes der lateinischen Totenmesse, des Requiems, vorzunehmen.

Vor allem aufgrund der Trägheit seiner Kollegen wurde aus diesem Projekt nichts, und auch der letzte Satz, das „Libera me“, geriet in Vergessenheit, bis 1873 der italienische Nationaldichter Alessandro Manzoni starb und Verdi nun ihm zu Ehren den gesamten Text vertonte.

Damit schuf Verdi eine der bis auf den heutigen Tag am häufigsten aufgeführten und populärsten Vertonungen des alten Messtextes, die neben der individuellen Trauer auch den Aspekt öffentlicher Trauerkultur berührt.

In einem großen Gemeinschaftsprojekt der Cantorey Salzburg, der Kantorei Marienfelde und des Neuen Chor Alt-Schöneberg wird Verdis Komposition am 19. November um 17 Uhr in der Apostel-Paulus-Kirche in Berlin-Schöneberg aufgeführt.

BESETZUNG

Stephanie Henke (Sopran), Judith Kamphues (Mezzosopran),
Andrés Moreno García (Tenor), Andreas Macco (Bass)

Cantorey Salzburg
Kantorei Marienfelde
Neuer Chor Alt-Schöneberg
Neues Konzertorchester Berlin

Leitung: Sebastian Brendel und David Menge

Wir danken dem Kirchenkreis Tempelhof-Schöneberg, dem Freundeskreis der Kantorei Marienfelde und dem Förderverein für Kirchenmusik Alt-Schöneberg sowie Bartels Noten für die freundliche Unterstützung.

... für jede Musik:
BARTELS NOTEN
Wachtstr. 18 (Baumwollbörse) · 28195 Bremen
Fon: 04 21 / 33 51 15 · Fax: 04 21 / 33 51 166
E-mail: info@bartelsnoten.de
Internet: www.bartelsnoten.de

Requiem Original	Übersetzung (von Sabine Elsäßer)
1. Requiem	1. Requiem
<p>Requiem aeternem dona eis, et lux perpetua luceat eis.</p> <p>Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.</p> <p>Requiem aeternem dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.</p> <p>Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.</p>	<p>Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das immerwährende Licht leuchte ihnen.</p> <p>Dir, o Gott, gebührt Lobgesang in Zion. Möge sich das Gelübde erfüllen, das einst in Jerusalem abgelegt wurde! Erhöre mein Gebet! Zu dir werden alle Sterblichen zurückkehren!</p> <p>Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das immerwährende Licht leuchte ihnen.</p> <p>Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich, Herr, erbarme dich!</p>
2. Dies irae	2. Dies irae
<p>Dies irae, dies illa, solvet saeculum in favilla, teste David cum Sybilla.</p> <p>Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!</p> <p>Tuba mirum spargens sonum, per sepulcra regionum, coget omnes ante tronum.</p> <p>Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.</p> <p>Liber scriptus perferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur.</p> <p>Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nil inultum remanebit.</p> <p>Quid sum miser tunc dicturus? Quem Patronem rogaturus, cum vix justus sit securus?</p> <p>Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.</p> <p>Recordare Jesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die.</p> <p>Quaerens me sedisti lassus, redemisti crucem passus; tantus labor non sit cassus.</p>	<p>O Tag des Zorns, o unausweichlicher Tag, an dem die Welt zu Asche zerfällt, wie es König David und die Sybille prophezeiten!</p> <p>Wie groß wird der Schrecken sein, wenn der Richter naht, um alle Klagen streng zu prüfen!</p> <p>Der mächtige Klang der Posaunen, der weltweit bis in die Gräber hinabschallt, wird Jedermann vor Gottes Thron zusammenrufen.</p> <p>Der Tod und die Natur werden starr sein vor Staunen, wenn die gestorbenen Menschengeschöpfe wieder zum Leben erwachen, um sich vor ihrem Richter zu verantworten.</p> <p>Ein eng beschriebenes Buch wird aufgeschlagen werden, in dem alle Taten verzeichnet sind, die der Menschheit zur Last gelegt werden.</p> <p>Wenn der Richter sich zur Befragung niedersetzt, wird auch das bisher Verborgene zum Vorschein kommen, nichts Ungestraftes wird mehr übrig bleiben.</p> <p>Was soll ich unglücklicher Mensch dann sagen? Welchen Beschützer kann ich anrufen, wenn selbst der Gerechte nicht sicher ist?</p> <p>König von Furcht erregender Majestät, du rettetest uns Rettungsbedürftige allein aus Gnade, rette auch mich, denn du bist ein Quell der Güte.</p> <p>Erinnere dich, barmherziger Jesus, dass ich der Grund bin, dass du diesen Weg gegangen bist. Lass mich an jenem Tag nicht zugrunde gehen.</p> <p>Du hast mich bis zur Ermattung gesucht, du hast mich erlöst durch dein Leiden am Kreuz, lass soviel schwere Mühen nicht umsonst sein.</p>

<p>Juste iudex ultionis, donum fac remissionis, ante diem rationis.</p> <p>Ingemisco tanquam reus, culpa rubet vultus meus, supplicanti parce, Deus.</p> <p>Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.</p> <p>Preces meae nun sunt dignae, sed tu, bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne.</p> <p>Inter oves locum praesta, et ad hoedis me sequestra, statuens a parte dextra.</p> <p>Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis.</p> <p>Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis, gere curam mei finis.</p> <p>Lacrymosa dies illa, qua resurget ex favilla, iudicandus homo reus.</p> <p>Huic ergo parce Deus, pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.</p>	<p>Du bist ein Richter, der gerecht bestraft, daher kann ich dich nur bitten, mir Vergebung zu gewähren, bevor der Tag der Rechenschaft anbricht.</p> <p>Ich stöhne als ein Angeklagter, meine Schuld lässt mein Gesicht erröten. O Gott, verschone den, der zu dir fleht!</p> <p>Du vergabst der Sünderin Maria Magdalena, du erhörtest selbst die Bitte des Raubmörders, (seiner im Reich Gottes zu gedenken); dadurch hast du auch mir Hoffnung gegeben.</p> <p>Meine Gebete sind nicht würdig, aber ich bitte dich, gnädiger Gott, sei götig, lass mich nicht im ewigen Feuer brennen.</p> <p>Sei ein Hirte für mich und nimm mich in deine Herde auf. Scheide mich von den Böcken, indem du mich an deine rechte Seite stellst.</p> <p>Wenn die Verworfenen und Verdammten dem grausamen Feuer überantwortet werden, rufe mich zu dir, damit ich zu den Gesegneten gehöre.</p> <p>Ich bitte dich flehentlich, mit gesenktem Kopf und mit reuigem, wie zu Asche verbranntem Herzen, gewähre mir an meinem Lebensende Schutz.</p> <p>An jenem Tag der Tränen werden die schuldigen Menschen aus der Asche wieder aufstehen, um gerichtet zu werden.</p> <p>Vergib ihnen, o Gott. Barmherziger Herr Jesus, schenke ihnen ihre Ruhe. Amen.</p>
<p>3. Offertorio</p>	<p>3. Offertorio</p>
<p>Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum, de poenis inferni et de profundo lacu.</p> <p>Libera eas de ore leonis. ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.</p> <p>Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.</p> <p>Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus. Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus.</p> <p>Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.</p> <p>Libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni. Fac eas de morte transire ad vitam</p>	<p>Herr Jesus Christus, König der Ehren, bewahre die Seelen aller verstorbenen Gläubigen, vor den Qualen der Hölle und vor dem bodenlosen Abgrund.</p> <p>Befreie sie aus dem Rachen des Löwen. Mach, dass sie nicht vom Tartarus verschlungen werden, lass nicht zu, dass sie in die ewige Dunkelheit stürzen.</p> <p>Möge der Erzengel Michael, dein Bannerträger, sie zum heiligen Licht führen, wie du es einst Abraham und seinen Nachkommen versprochen hast.</p> <p>Opfergaben und Gebete bringen wir dir, o Herr, zu deinem Lobe dar. Nimm sie an für die Seelen, derer wir heute gedenken.</p> <p>Lass sie, o Herr, hinübergehen vom Tod ins Leben, so wie du es einst Abraham und seinen Nachkommen versprochen hast.</p> <p>Bewahre die Seelen aller verstorbenen Gläubigen, vor den Qualen der Hölle. Mach, dass sie vom Tod ins Leben hinübergehen.</p>

4. Sanctus	4. Sanctus
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosianna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosianna in excelsis!	Heiliger, heiliger, heiliger Gott der Heerscharen, Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit. Hosianna in der Höhe! Gesegnet sei der, der da kommt im Namen des Herrn. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit. Hosianna in der Höhe!
5. Agnus dei	5. Agnus dei
Agnus dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus dei, qui tollis peccata mundi, Dona eis requiem sempiternam.	Du bist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt auf sich nimmt. Gib den Verstorbenen die ewige Ruhe. Du bist das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt auf sich nimmt. Gib den Verstorbenen für immer ihren Frieden.
6. Lux aeterna	6. Lux aeterna
Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Das immerwährende Licht leuchte ihnen, Herr, an der Seite deiner Heiligen, in Ewigkeit, denn du bist barmherzig. Gib ihnen die ewige Ruhe, Herr, und das immerwährende Licht leuchte ihnen.
7. Libera me	7. Libera me
Libera me, Domine, de morte aeterna, in die ille tremenda, quando coeli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego, et timeo, dum dicussio venerit atque ventura ira. Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Libera me, Domine, de morte aeterna, in die ille tremenda, quando coeli movendi sunt et terra. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Sprich mich frei, o Herr, vom ewigen Tod, an jenem Tag des Schreckens, da Himmel und Erde wanken. Wenn du erscheinst, die Welt mit Feuer zu richten, werde ich vor Furcht erzittern, denn ich sehe die Prüfung nahen, und mit ihr den Zorn. O Tag des Zorns, unausweichlicher Tag, Tag des Unheils und des Elends, großer und überaus bitterer Tag! Sprich mich frei, o Herr, vom ewigen Tod, an jenem Tag des Schreckens, da Himmel und Erde wanken. Gib den Verstorbenen die ewige Ruhe, Herr. Möge das immerwährende Licht ihnen leuchten.

Hat Ihnen das heutige Konzert gefallen?

Wenn Sie diese Frage mit Ja beantworten können, möchten wir Sie herzlich einladen unsere musikalische Arbeit mittels einer Spende oder einer Mitgliedschaft in unserem **Verein zur Förderung der Kirchenmusik an der evangelischen Kirchengemeinde Alt-Schöneberg e.V.** zu unterstützen. Mit Ihrer Spende oder ihrem Beitrag helfen Sie, auch in Zukunft solche Konzerte finanzieren zu können! Die Kosten großer Konzerte mit Orchester- und Solistenbeteiligung können mit den Eintrittsgeldern allein meist nicht gedeckt werden. Wenn Sie spenden oder Mitglied in unserem Förderverein werden wollen, können Sie am Ausgang ein entsprechendes Formular erhalten oder es unter <https://neuer-chor-alt-schoeneberg.de> herunterladen. Auch der **Freundeskreis der Kantorei Marienfelde** freut sich über neue Mitglieder und/oder Spenden. Informationen unter: <https://marienfelde-evangelisch.de/kirchenmusik>